



**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**СОФИЙСКИ ГРАДСКИ СЪД**

1000 София, бул. "Витоша" № 2, тел. централа: /02/ 9219 88; факс /02/ 981 37 40;  
e-mail: adm.sgs@scc.bg

УТВЪРДИЛ: .....  
**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА СГС**  
**КАЛОЯН ТОПАЛОВ**

**ПРОТОКОЛ**

за разглеждане, оценка и класиране на оферти за възлагане на обществена поръчка по реда на Глава осма „а“ от ЗОП с предмет:  
**„Официални преводи на съдебни книжа от български на чужди езици и от чужди езици на български език“**  
по чл.101г, ал.4 ЗОП

Днес, 22.01.2016 г., в 11.00 ч., в сградата на Софийски градски съд на адрес: гр.София, бул. Витоша № 2, ет.1, зала 73, се проведе открито заседание на Комисия в състав:

Председател: Валерия Банкова – Христова – съдия в СГС;

Членове: Гергана Троянова – съдебен помощник в СГС и  
Зорница Павлова – съдебен помощник в СГС,

със задача да отвори, разгледа, оцени и класира постъпилите оферти за участие в процедура по глава осма „а“ от ЗОП вр. чл.14, ал.4, т.2 ЗОП с предмет: „Официални преводи на съдебни книжа от български на чужди езици и от чужди езици на български език“, като състави протокол за работата си с предложение за избор на изпълнител.

Комисията е назначена със Заповед № 200/21.01.2016 г. на Председателя на СГС във връзка с негова Заповед № 64/11.01.2016 г. за откриване на процедурата за възлагане на обществена поръчка.

Комисията започна работа след като от служба „Регистратура“ при СГС бе предаден списък с участниците и подадените оферти и след като включените в състава на Комисията лица подписаха декларации по чл.35 от ЗОП.

В служба „Регистратура“ на СГС са постъпили 6 (шест) броя оферти от участниците:

1. Оферта вх. рег. № 7742 от 21.01.2016г., 10:28 часа - „Митра Транслейшънс“ ООД, с посочен адрес за кореспонденция: гр.Варна, ул. „Цар Асен“ № 11а, офис 4.
2. Оферта вх. рег. № 7863 от 21.01.2016г., 12:05 часа - „Транслингва Европа“ ЕООД, с посочен адрес за кореспонденция: гр.София, ул. „Н.В.Гогол“ № 21.
3. Оферта вх. рег. № 7985 от 21.01.2016г., 13:41 часа - „Орхидея-94“ ЕООД, с посочен адрес за кореспонденция: гр.София, ул. „Три уши“ № 6А, Бизнес сграда, ет.4, офис 16-17а.
4. Оферта вх. рег. № 8029 от 21.01.2016г., 14:13 часа - „Арте.Док“ ЕООД, с посочен адрес за кореспонденция: гр.София, бул. „Васил Левски“ № 68, вх.4, ет.1, ап.2.

5. Оферта вх. рег. № 8035 от 21.01.2016г., 14:17 часа - „Диалог Плюс“ ООД, с посочен адрес за кореспонденция: гр.София, ул.„Юрий Венелин“ № 22, ап.19.
6. Оферта вх. рег. № 8092 от 21.01.2016г., 15:15 часа - ЕТ „Жарава-БГ-Надежда Иванова“, с посочен адрес за кореспонденция: гр.София, ж.к. „Красна поляна III част“, бл.340, вх.В, ет.2, ап.95 .

На заседанието на Комисията присъстваха:

- Йордан Сашев Ганев, упълномощен представител на „Митра Транслейшънс“ ООД (пълномощно рег.№ 4707/22.05.2014г. на Дарина Стоянова – пом.нотариус на нотариус Светлана Димова, рег.№ 363 на НК, район на действие – РС-Варна);
- Гаврил Стефанов Стефанов, упълномощен представител на „Арте.Док“ ЕООД (пълномощно рег.№ 37217/04.12.2015г. на нотариус Румен Димитров, рег.№ 274 на НК, район на действие – РС-София);
- Вася Асенова Георгиева – управител на „Орхидея-94“ ЕООД.

Офертите са подадени в рамките на предварително обявения от Възложителя срок за подаване на оферти и са подадени в добре запечатан непрозрачен плик с ненарушена цялост.

На основание чл.101г, ал.3 от ЗОП Комисията разгледа офертите по реда на тяхното постъпване, а именно:

**Участник № 1** - „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, ЕИК 103913291, седалище и адрес на управление: гр.Варна, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, представлявано заедно и поотделно от управителите Мина Кънчева Илиева и Диляна Кънчева Илиева. Офертата на участника е представена в непрозрачен плик с ненарушена цялост. На основание чл.101г, ал.3 от ЗОП председателят на комисията отвори офертата и предложи на присъстващите представители на участниците да подпишат техническото и ценово предложение на участник № 1, което бе направено от представителя на „Арте.Док“ ЕООД- Гаврил Стефанов. Председателят на Комисията обяви ценовото предложение на участника. Предложените от него единични цени за извършване на услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, са както следва:

Номер по ред	Група езици	Цена без ДДС за 1 страница превод	Коефициент на тежест
I.	Първа група езици		
1.	Спешен превод	10.20 лева	
2.	Бърз превод	10.20 лева	
3.	Обикновен превод	10.20 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Първа група	10.20 лева	30
II.	Втора група езици		
1.	Спешен превод	16.50 лева	
2.	Бърз превод	16.50 лева	
3.	Обикновен превод	16.50 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Втора група	16.50 лева	30
III.	Трета група езици		
1.	Спешен превод	13.50 лева	
2.	Бърз превод	13.50 лева	
3.	Обикновен превод	13.50 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Трета група	13.50 лева	25
IV.	Четвърта група езици		

1.	Спешен превод	18.00 лева	
2.	Бърз превод	18.00 лева	
3.	Обикновен превод	18.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Четвърта група	18.00 лева	15

**Участник № 2 - „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, ЕИК 121465587, със седалище и адрес на управление: гр.София, ул. „Московска“ № 21, представлявано от управителя Рада Георгиева Пангелова.** Офертата на участника е представена в непрозрачен плик с ненарушена цялост. На основание чл.101г, ал.3 от ЗОП председателят на комисията отвори офертата и предложи на присъстващите представители на участниците да подпишат техническото и ценово предложение на участник № 2, което бе направено от представителя на „Митра Транслейшънс“ ЕООД-Йордан Генев. Председателят на Комисията обяви ценовото предложение на участника. Предложените от него единични цени за извършване на услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, са както следва:

Номер по ред	Група езици	Цена без ДДС за 1 страница превод	Коефициент на тежест
I.	Първа група езици		
1.	Спешен превод	12.50 лева	
2.	Бърз превод	12.50 лева	
3.	Обикновен превод	12.50 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Първа група	12.50 лева	30
II.	Втора група езици		
1.	Спешен превод	14.00 лева	
2.	Бърз превод	14.00 лева	
3.	Обикновен превод	14.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Втора група	14.00 лева	30
III.	Трета група езици		
1.	Спешен превод	12.50 лева	
2.	Бърз превод	12.50 лева	
3.	Обикновен превод	12.50 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Трета група	12.50 лева	25
IV.	Четвърта група езици		
1.	Спешен превод	14.00 лева	
2.	Бърз превод	14.00 лева	
3.	Обикновен превод	14.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за	14.00 лева	15

	Четвърта група		
--	----------------	--	--

**Участник № 3** - „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД, ЕИК 130291826, със седалище и адрес на управление: гр.София, кв. „Драгалевци“, ул. „Чемшир“ № 16, представлявано от управителя Вася Асенова Георгиева. Офертата на участника е представена в непрозрачен плик с ненарушена цялост. На основание чл.101г, ал.3 от ЗОП председателят на комисията отвори офертата и предложи на присъстващите представители на участниците да подпишат техническото и ценово предложение на участник № 3, което бе направено от представителя на „Митра Транслейшънс“ ЕООД- Йордан Генов. Председателят на Комисията обяви ценовото предложение на участника. Предложените от него единични цени за извършване на услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, са както следва:

Номер по ред	Група езици	Цена без ДДС за 1 страница превод	Коефициент на тежест
I.	Първа група езици		
1.	Спешен превод	14.00 лева	
2.	Бърз превод	13.00 лева	
3.	Обикновен превод	12.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Първа група	13.00 лева	30
II.	Втора група езици		
1.	Спешен превод	33.00 лева	
2.	Бърз превод	30.00 лева	
3.	Обикновен превод	25.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Втора група	30.00 лева	30
III.	Трета група езици		
1.	Спешен превод	15.00 лева	
2.	Бърз превод	14.00 лева	
3.	Обикновен превод	13.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Трета група	14.00 лева	25
IV.	Четвърта група езици		
1.	Спешен превод	22.00 лева	
2.	Бърз превод	21.00 лева	
3.	Обикновен превод	20.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Четвърта група	21.00 лева	15

**Участник № 4** - „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, ЕИК 131303612, със седалище и адрес на управление: гр.София, бул. „Васил Левски“ № 68, вх.4, ет.1, ап.2, представлявано от управителя Таня Тенчева Карабашева. Офертата на участника е представена в непрозрачен плик с ненарушена цялост. На основание чл.101г, ал.3 от ЗОП председателят на комисията отвори офертата и предложи на присъстващите представители на участниците да подпишат техническото и ценово предложение на участник № 4, което бе направено от представителя на „Орхидея-94“ ЕООД – Вася Георгиева. Председателят на Комисията обяви ценовото предложение на участника. Предложените от него единични цени за извършване на услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, са както следва:

Номер по ред	Група езици	Цена без ДДС за 1 страница превод	Коефициент на тежест
I.	Първа група езици		
1.	Спешен превод	12.00 лева	
2.	Бърз превод	11.00 лева	
3.	Обикновен превод	10.90 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Първа група	11.30 лева	30
II.	Втора група езици		
1.	Спешен превод	16.00 лева	
2.	Бърз превод	16.00 лева	
3.	Обикновен превод	16.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Втора група	16.00 лева	30
III.	Трета група езици		
1.	Спешен превод	16.00 лева	
2.	Бърз превод	16.00 лева	
3.	Обикновен превод	16.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Трета група	16.00 лева	25
IV.	Четвърта група езици		
1.	Спешен превод	1.00 лев	
2.	Бърз превод	1.00 лев	
3.	Обикновен превод	1.00 лев	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Четвърта група	1.00 лев	15

**Участник № 5 - „ДИАЛОГ ПЛЮС“** ООД, ЕИК 121157059, със седалище и адрес на управление: гр.София, ул. „Оборище“ № 46, ет.4, ап.10, адрес за кореспонденция: гр.София, ул. „Юрий Венелин“ № 22, ет.3, ап.19, представлявано от управителя Михаела Михайлова Митева. Офертата на участника е представена в непрозрачен плик с ненарушена цялост. На основание чл.101г, ал.3 от ЗОП председателят на комисията отвори офертата и предложи на присъстващите представители на участниците да подпишат техническото и ценово предложение на участник № 5, което бе направено от представителя на „Митра Транслейшънс“ ЕООД-Йордан Ганев. Председателят на Комисията обяви ценовото предложение на участника. Предложените от него единични цени за извършване на услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, са както следва:

Номер по ред	Група езици	Цена без ДДС за 1 страница превод	Коефициент на тежест
I.	Първа група езици		
1.	Спешен превод	11.60 лева	
2.	Бърз превод	11.10 лева	
3.	Обикновен превод	11.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Първа група	11.23 лева	30
II.	Втора група езици		
1.	Спешен превод	22.00 лева	
2.	Бърз превод	21.00 лева	
3.	Обикновен превод	20.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Втора група	21.00 лева	30
III.	Трета група езици		
1.	Спешен превод	11.60 лева	
2.	Бърз превод	11.10 лева	
3.	Обикновен превод	11.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Трета група	11.23 лева	25
IV.	Четвърта група езици		
1.	Спешен превод	11.60 лева	
2.	Бърз превод	11.10 лева	
3.	Обикновен превод	11.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Четвърта група	11.23 лева	15

**Участник № 6** – ЕТ „ЖАРАВА-БГ-НАДЕЖДА ИВАНОВА“ ООД, ЕИК 175048049, със седалище и адрес на управление: гр.София, ж.к. „Красна поляна“ , бл.340, вх.В, ет.2, ап.95, представлявано от Надежда Иванова Пехливанова. Офертата на участника е представена в непрозрачен плик с ненарушена цялост. На основание чл.101г, ал.3 от ЗОП председателят на комисията отвори офертата и предложи на присъстващите представители на участниците да подпишат техническото и ценово предложение на участник № 6, което бе направено от представителя на „Арте.Док“ ЕООД-Гаврил Стефанов. Председателят на Комисията обяви ценовото предложение на участника. Предложените от него единични цени за извършване на услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, са както следва:

Номер по ред	Група езици	Цена без ДДС за 1 страница превод	Коефициент на тежест
I.	Първа група езици		
1.	Спешен превод	10.99 лева	
2.	Бърз превод	8.00 лева	
3.	Обикновен превод	7.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Първа група	8.66 лева	30
II.	Втора група езици		
1.	Спешен превод	19.99 лева	
2.	Бърз превод	17.00 лева	
3.	Обикновен превод	16.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Втора група	17.66 лева	30
III.	Трета група езици		
1.	Спешен превод	15.99 лева	
2.	Бърз превод	14.00 лева	
3.	Обикновен превод	13.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Трета група	14.33 лева	25
IV.	Четвърта група езици		
1.	Спешен превод	15.98 лева	
2.	Бърз превод	15.00 лева	
3.	Обикновен превод	14.00 лева	
	Средно аритметична стойност от единичните цени за Четвърта група	14.99 лева	15

След извършване на тези действия, Комисията обяви публичната част от заседанието за приключила.

Комисията продължи работа на 25.01.2016г. и 26.01.2016г. в зала 73 за извършване на преценка относно съответствието на подадените от участниците документи с критериите за подбор на Възложителя. След преглед, бе установено, че всички участници - „Митра Транслейшънс“ ООД, „Транслингва Европа“ ЕООД, „Орхидея-94“ ЕООД, „Арте.Док“ ЕООД, „Диалог Плюс“ ООД и ЕТ „Жарава-БГ-Надежда Иванова“ са представили изискуемите документи и коректно попълнени декларации. Няма липсващи документи или констатирани нередовности, поради което Комисията пристъпи към оценка на ценовите предложения и изчисли общата цена на офертите по зададената в документацията формула, както следва:

**За участника „Митра Транслейшънс“ ООД:**

$$Ц = 30 \times 10.20 + 30 \times 16.50 + 25 \times 13.50 + 15 \times 18.00 = 1408.50 \text{ лв.}$$

**За участника „Транслингва Европа“ ЕООД:**

$$Ц = 30 \times 12.50 + 30 \times 14.00 + 25 \times 12.50 + 15 \times 14.00 = 1317.50 \text{ лв.}$$

**За участника „Орхидея-94“ ЕООД:**

$$Ц = 30 \times 13.00 + 30 \times 30.00 + 25 \times 14.00 + 15 \times 21.00 = 1955.00 \text{ лв.}$$

**За участника „Арте.Док“ ЕООД:**

$$Ц = 30 \times 11.30 + 30 \times 16.00 + 25 \times 16.00 + 15 \times 1.00 = 1234.00 \text{ лв.}$$

**За участника „Диалог Плюс“ ООД:**

$$Ц = 30 \times 11.23 + 30 \times 21.00 + 25 \times 11.23 + 15 \times 11.23 = 1416.10 \text{ лв.}$$

**За участника ЕТ „Жарава-БГ-Надежда Иванова“:**

$$Ц = 30 \times 8.66 + 30 \times 17.66 + 25 \times 14.33 + 15 \times 14.99 = 1372.70 \text{ лв.}$$

С оглед получените резултати, Комисията пристъпи към класиране на допуснатите участници по критерия „най-ниска цена“ в процедурата, както следва:

**На I-во място - „Арте.Док“ ЕООД;**

**На II-ро място – „Транслингва Европа“ ЕООД;**

**На III –то място - ЕТ „Жарава-БГ-Надежда Иванова“;**

**На IV-то място - „Митра Транслейшънс“ ООД;**

**На V-то място - „Диалог Плюс“ ООД;**

**На VI-то място - „Орхидея-94“ ЕООД.**



Предвид гореизложеното, Комисията предлага на Председателя на СГС да сключи договор за „Официални преводи на съдебни книжа от български на чужди езици и от чужди езици на български език“ с участника класиран на първо място - „Арте.Док“ ЕООД.

Настоящият протокол се подписа на 26.01.2016 г. в 15.00 ч., на основание чл.101г, ал.4 ЗОП, и бе представен на Възложителя за утвърждаване.

Копие на утвърдения протокол да бъде публикуван в профила на купувача на възложителя и да бъде изпратен в същия ден на участниците - „Митра Транслейшънс“ ООД, „Транслингва Европа“ ЕООД, „Орхидея-94“ ЕООД, „Арте.Док“ ЕООД, „Диалог Плюс“ ООД е ЕТ „Жарава-БГ-Надежда Иванова“.

**КОМИСИЯ:**

Председател: .....  
Валерия Банкова - Христова

Членове: .....  
Гергана Троянова

.....  
Зорница Павлова